

---

# International Standard Norme internationale



# 5989

---

INTERNATIONAL ORGANIZATION FOR STANDARDIZATION • МЕЖДУНАРОДНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ПО СТАНДАРТИЗАЦИИ • ORGANISATION INTERNATIONALE DE NORMALISATION

---

## Photography — Pre-packaged chemicals for the processing of photographic silver halide materials — Vocabulary

First edition — 1986-07-15

## Photographie — Produits chimiques pré-emballés pour le traitement des produits photographiques à base d'halogénures d'argent — Vocabulaire

Première édition — 1986-07-15

---

UDC/CDU 771.7 : 001.4

Ref. No./Réf. n° : ISO 5989-1986 (E/F)

**Descriptors** : photography, photographic materials, chemical reagents, vocabulary./**Descripteurs** : photographie, produit photographique, réactif chimique, vocabulaire.

Price based on 5 pages/Prix basé sur 5 pages

## Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards bodies (ISO member bodies). The work of preparing International Standards is normally carried out through ISO technical committees. Each member body interested in a subject for which a technical committee has been established has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work.

Draft International Standards adopted by the technical committees are circulated to the member bodies for approval before their acceptance as International Standards by the ISO Council. They are approved in accordance with ISO procedures requiring at least 75 % approval by the member bodies voting.

International Standard ISO 5989 was prepared by Technical Committee ISO/TC 42, *Photography*.

Users should note that all International Standards undergo revision from time to time and that any reference made herein to any other International Standard implies its latest edition, unless otherwise stated.

## Avant-propos

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comités membres de l'ISO). L'élaboration des Normes internationales est confiée aux comités techniques de l'ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique créé à cet effet. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO participent également aux travaux.

Les projets de Normes internationales adoptés par les comités techniques sont soumis aux comités membres pour approbation, avant leur acceptation comme Normes internationales par le Conseil de l'ISO. Les Normes internationales sont approuvées conformément aux procédures de l'ISO qui requièrent l'approbation de 75 % au moins des comités membres votants.

La Norme internationale ISO 5989 a été élaborée par le comité technique ISO/TC 42, *Photographie*.

L'attention des utilisateurs est attirée sur le fait que toutes les Normes internationales sont de temps en temps soumises à révision et que toute référence faite à une autre Norme internationale dans le présent document implique qu'il s'agit, sauf indication contraire, de la dernière édition.

© International Organization for Standardization, 1986 ●

© Organisation internationale de normalisation, 1986 ●

Printed in Switzerland/Imprimé en Suisse

# Photography — Pre-packaged chemicals for the processing of photographic silver halide materials — Vocabulary

## 1 Scope and field of application

This International Standard gives terms for and definitions of pre-packaged chemicals for processing photographic silver halide materials, to permit correct usage. No attempt is made to restrict the inclusion of additional information, but care shall be taken to ensure that this information is not in conflict with the information in this International Standard. Requirements on hazard warnings, name and address of manufacturer or supplier, net content, etc., are not included, as national regulations vary throughout the world.

NOTE — In addition to the terms and definitions given in the two official ISO languages (English and French), this International Standard gives the equivalent terms in German, Spanish, Swedish, Italian and Czech. These terms are included at the request of the technical committee ISO/TC 42, and are published under the responsibility of the member body concerned. However, only the terms and definitions given in the official languages can be considered as ISO terms and definitions.

## 2 Terms and definitions

### 2.1 Chemicals

**2.1.1 activator:** Chemicals for promoting the development of a sensitized material where such material incorporates all or most of the developing agents.

**2.1.2 bleach:** Chemical for converting image silver into a soluble or insoluble silver compound; also used to remove unwanted dyes in certain direct reversal colour processes.

**2.1.3 bleach-fix:** Chemicals which combine the actions of bleach and fixer.

**2.1.4 developer:** Chemicals for converting a latent image into a visible one.

**2.1.5 fixer:** Chemicals for converting undeveloped silver halide into a soluble silver compound.

# Photographie — Produits chimiques pré-emballés pour le traitement des produits photographiques à base d'halogénures d'argent — Vocabulaire

## 1 Objet et domaine d'application

La présente Norme internationale donne des noms et des définitions pour les produits chimiques pré-emballés servant au traitement des produits photographiques à base d'halogénures d'argent pour permettre leur utilisation correcte. On n'a pas essayé de restreindre l'inclusion de renseignements supplémentaires, mais il faut veiller à ce que ces renseignements ne soient pas en conflit avec les informations contenues dans la présente Norme internationale. Les renseignements concernant les mises en garde contre les dangers, le nom et l'adresse du fabricant ou du fournisseur, le poids net, etc., ne sont pas inclus parce qu'ils varient suivant les lois de chaque pays.

NOTE — En supplément aux termes donnés dans les deux langues officielles de l'ISO (anglais et français), la présente Norme internationale donne les termes équivalents en allemand, espagnol, suédois, italien et tchèque. Ces termes ont été inclus à la demande du comité technique ISO/TC 42, et sont publiés sous la responsabilité du comité membre concerné. Toutefois, seuls les termes et définitions donnés dans les langues officielles peuvent être considérés comme termes et définitions ISO.

## 2 Termes et définitions

### 2.1 Produits chimiques

**2.1.1 activateur:** Produits chimiques servant à déclencher le développement d'un produit photosensible qui contient tous les agents développants, ou la plupart d'entre eux.

**2.1.2 blanchiment:** Produits chimiques servant à transformer l'image argentique en un composé d'argent, soluble ou non. Il est employé aussi pour l'élimination de colorants indésirables dans certains traitements couleur d'inversion par reste.

**2.1.3 blanchiment fixage:** Produits chimiques combinant les actions du blanchiment et du fixage.

**2.1.4 révélateur:** Produits chimiques servant à transformer une image latente en une image visible.

**2.1.5 fixateur:** Produits chimiques servant à transformer les halogénures d'argent non développés en un composé d'argent soluble.

**2.1.6 hardener:** Chemicals for increasing the hardness of the gelatin layers of sensitized materials.

**2.1.7 monobath:** Chemicals for simultaneously developing and fixing or stabilizing sensitized materials in a single solution.

**2.1.8 regenerator:** Chemicals added to a used processing solution to enable it to be used again. Usually done on a batch basis after use has ceased, a replenisher being generally produced.

**2.1.9 replenisher:** Chemicals added systematically to a working strength solution whilst in use, to maintain it at the required activity and volume.

**2.1.10 stabilizer:** Chemicals for rendering an image less susceptible to change.

**2.1.11 starter:** Chemicals for converting a fresh solution into one of working strength and composition.

**2.1.12 stop bath:** An acidic solution to which the exposed and developed sensitive material is subjected to arrest development.

## 2.2 General

**2.2.1 concentrate or concentrated solution:** A solution requiring dilution to prepare a stock solution or a working strength solution.

**2.2.2 kit:** An assembly of chemicals or units which are usually dissolved or diluted to make two or more working strength solutions used in sequence in processing.

**2.2.3 part:** One of two or more components or component chemical items which must be used with the other part(s) of the unit to prepare a single processing solution.

**2.2.4 quantity designation:** The volume of the specified solution that can be prepared from the contents.

**2.2.5 stock solution:** A solution prepared in such concentration that working strength solutions can be prepared by further dilution or by combination with other solutions; occasionally used at full strength.

**2.2.6 tank solution:** A solution used in machine tanks or tanks in hand-processing lines where such solution plays a major part in holding the working strength solutions in a steady state.

**2.1.6 tannant:** Produits chimiques servant à augmenter la dureté des couches de gélatine des produits photosensibles.

**2.1.7 monobain:** Produits chimiques servant au développement et au fixage simultanés ou à la stabilisation des produits photosensibles, en un seul bain.

**2.1.8 régénérateur:** Produits chimiques ajoutés à un bain de traitement déjà utilisé, pour permettre de le réutiliser. Habituellement, cela est fait cuve par cuve, en dehors de l'utilisation du bain et fournit une solution d'entretien.

**2.1.9 entretien:** Produits chimiques systématiquement ajoutés à une solution de traitement pendant son utilisation, afin de maintenir l'activité et le volume nécessaires.

**2.1.10 stabilisant:** Produits chimiques servant à diminuer la tendance d'une image à se détériorer.

**2.1.11 départ:** Produits chimiques servant à transformer un bain neuf en un bain prêt à l'emploi ayant la composition correcte.

**2.1.12 bain d'arrêt:** Solution acide dans laquelle est immergé un produit photosensible exposé et développé pour arrêter l'action du révélateur.

## 2.2 Généralités

**2.2.1 concentré ou solution concentrée:** Une solution ayant besoin d'être diluée pour préparer une solution de réserve ou un bain prêt à l'emploi.

**2.2.2 nécessaire:** Un ensemble de produits chimiques ou de sous-ensembles qui sont habituellement dissous ou dilués pour la préparation de deux ou plusieurs bains prêts à l'emploi, employés en séquence pendant le traitement.

**2.2.3 partie:** L'un des deux ou plusieurs composants devant être employé(s) avec la ou les autre(s) partie(s) de l'ensemble pour préparer un bain de traitement.

**2.2.4 pour faire:** Volume d'une solution spécifiée qui peut être préparée avec le contenu de l'emballage.

**2.2.5 solution de réserve:** Solution préparée à une concentration telle que l'on peut préparer des bains prêts à l'emploi par dilution ou par mélange avec d'autres solutions; parfois est utilisé sans dilution.

**2.2.6 bain machine:** Solution utilisée dans les cuves de machines de traitement ou de traitement manuel dans lesquelles elles jouent un rôle majeur pour le maintien des bains à leur activité normale.

**2.2.7 variable dilution product:** A product that may be used at more than one concentration.

**2.2.8 working strength solution:** A processing solution requiring no further dilution for use.

**2.2.9 unit:** Two or more parts that may be dissolved or diluted and then combined to make a single solution.

**2.2.7 produit à dilution variable:** Produit pouvant être utilisé à plusieurs concentrations.

**2.2.8 bain prêt à l'emploi:** Solution de traitement qui ne nécessite pas de dilution pour être utilisée.

**2.2.9 ensemble:** Deux ou plusieurs parties que l'on peut dissoudre ou diluer, puis combiner en une seule solution.

Annex/Annexe

Equivalent terms/Terms équivalents

(This annex does not form part of the standard.)/(Cette annexe ne fait pas partie intégrante de la norme.)

Chemicals/Produits chimiques						
English/Anglais	French/Français	German/Allemand	Spanish/Espagnol	Swedish/Suédois	Italian/Italien	Czech/Tchéque
activator	activateur	Aktivator	activador	aktivator	attivatore	aktivátor
additive	additif	Additiv	additivo	additiv	additivo	přísada
bleach	blanchiment	Bleichbad	regenerador del blanqueador	blekbad	imbianchimento	bělící lázně
bleach regenerator	régénérateur de blanchiment	Bleichbad-Auffrischlösung	regenerador del blanqueador	regenerator för blekbad	rigeneratore dell'imbianchimento	regenerátor bělící lázně
bleach replenisher	entretien blanchiment	Bleichbad-Nachfülllösung	reforzador del blanqueador	blekbad förnyelse	integratore dell'imbianchimento	doplňovací roztok bělící lázně
bleach starter	départ de blanchiment	Bleichbad-Starter	iniciador del blanqueador	startlösning för blekbad	starter	startér bělící lázně
bleach fix	blanchiment fixage	Bleichfixierbad	blanqueador-fijador	blekfix	imbianchimento-fissatore	bělící ustalovač
bleach-fix regenerator	régénérateur de blanchiment fixe	Bleichfixierbad-Auffrischlösung	regenerador del blanqueador-fijador	regenerator för blekfix	rigeneratore dell'imbianchimento fissatore	regenerátor bělícího ustalovače
bleach-fix replenisher	entretien blanchiment fixe	Bleichfixierbad-Nachfülllösung	reforzador del blanqueador-fijador	blekfix förnyelse	integratore imbianchimento-fissatore	doplňovací roztok bělícího ustalovače
developer	révélateur	Entwickler	revelador	framkallare	rivelatore	vývojka
developer powder	révélateur poudre	Entwickler, pulverförmig	revelador en polvo	framkallare i pulverform	rivelatore in polvere	prášková vývojka
developer starter	départ de révélateur	Entwickler-Starter	iniciador del revelador	startlösning för framkallare	starter del rivelatore	startér vývojky
developer replenisher	entretien révélateur	Entwickler-Nachfülllösung	reforzador del revelador	framkallare förnyelse	integratore rivelatore	doplňovací roztok vývojky
colour developer	révélateur chromogène	Farbentwickler	revelador de color	färgframkallare	rivelatore colore	barvotvorná vývojka
colour developer replenisher	entretien révélateur chromogène	Farbentwickler-Nachfülllösung	reforzador del revelador de color	färgframkallare förnyelse	integratore	doplňovací roztok barvotvorné vývojky
colour developer starter	départ de révélateur chromogène	Farbentwickler-Starter	iniciador del revelador de color	startlösning för färgframkallare	starter del rivelatore colore	startér barvotvorné vývojky
first developer	premier révélateur	Erstentwickler	primer revelador	första framkallare	colore	vývojky
first developer replenisher	entretien premier révélateur	Erstentwickler-Nachfülllösung	reforzador del primer revelador	första framkallare förnyelse	integratore primo	první vývojka
first developer starter	départ de premier révélateur	Erstentwickler-Starter	reforzador del primer revelador	startlösning för första framkallare	rivelatore	doplňovací roztok první vývojky
fixer	fixateur	Fixierbad	fijador	fixerbad	fixatore	ustalovač
fixer powder	fixateur poudre	Fixierbad, pulverförmig	fijador en polvo	fixerbad i pulverform	fissatore in polvere	práškový ustalovač
fixer and replenisher	fixateur et entretien	Fixierbad und Nachfülllösung	fijador y reforzador	fixerbad och förnyelse	fissatore e integratore	ustalovač a doplňovací roztok
hardener	tannant	Härtebad	endurecedor	hårdare	induritore	utvzrovací lázně
monobath	monobain	Monobad	monobaño	monobad	monobagno	ustalovací vývojka
regenerator	régénérateur	Auffrischlösung	regenerador	regenerator	rigeneratore	regenerátor
replenisher	entretien	Nachfülllösung	reforzador	förnyelse	integratore	doplňovací roztok
replenisher powder	entretien poudre	Nachfülllösung, pulverförmig	reforzador en polvo	förnyelse i pulverform	integratore in polvere	prášek pro doplňovací roztok
stabilizer	stabilisant	Stabilisierbad	estabilizador	stabiliseringslösning	stabilizzatore	stabilizátor
stabilizer and replenisher	stabilisant et entretien	Stabilisierbad und Nachfülllösung	estabilizador reforzador	stabiliseringslösning och förnyelse	stabilizzatore e integratore	stabilizací a doplňovací roztok
starter	départ	Starter	iniciador	startlösning	starter	startér
stop bath	bain d'arrêt	Stoppbad	baño de paro	stopbad	bagno d'arresto	perusovací lázně

General <i>généralités</i>						
English/Anglais	French/Français	German/Allemand	Spanish/Espagnol	Swedish/Suédais	Italian/Italian	Czech/Tchéque
concentrate	concentré	Konzentrat	concentrado	koncentrat	concentrato	koncentrát roztok
kit	nécessaire	Satz	juego	sats	corredo	souprava
part	partie	Teil	parte	del	parte	část
quantity designation	pour faire	Ansatzvolumen	designación de cantidad	angivande av kvantitet	indicazione quantità	objem hotového roztoku
stock solution	solution de réserve	Stammlösung	solución de reserva	förröadslösning	soluzione di riserva	základní roztok
tank solution	bain machine	Arbeitslösung	solución del tanque	tanklösning	soluzione di lavoro	roztok pro zpracování v tanku
variable dilution	produit à dilution	für unterschiedliche Verdün-	producto de	produkt för varierande	prodotto a diluzione	lázeň k ředění na různé
product	variable	nungsverhältnisse	dilución variable	utspädring	variabile	koncentrace
working strength	bain prêt	Arbeitslösung	solución de trabajo	brukslösning	soluzione di lavoro	pracovní roztok
solution	à l'emploi	Einheit	unidad	enhet	attrezzatura	jednotka
unit	ensemble					